This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

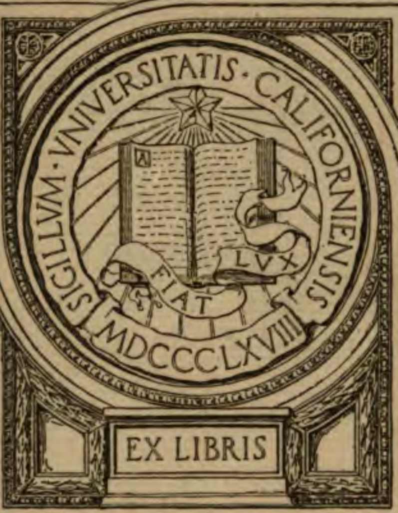
BL
1210
R3

UC-NRLF
$B 108 172

C 99036

Digitized by Google

GIFT OF
Mrs. George Baugh




Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

THE

# VIDVUN-MODA-TARANGINEE.

Digitized by Google

Digitized by Google

THE

# VIDVUN-MODA-TARANGINEE;

OR,

## Fountain of Pleasure to the Learned.

TRANSLATED INTO ENGLISH,

BY

MAHA-RAJA KALEE-KRISHNA BAHADUR,

OF SHOBA-BAZAR,

FROM THE SERAMPORE PRESS.

1832.

Digitized by Google

R 3

Digitized by Google

ৰ৭।৭

# বিদ্বন্মোদ তরঙ্গিণী

অর্থাৎ

ষড়্‌দর্শনাদি সংস্কৃত সংগৃহীতা

সজ্জনস্বান্ত সন্তোষিণী

তদ্ভাবার্থ ইংলণ্ডীয় ভাষয়া

মহারাজ শ্রীকালীকৃষ্ণ বাহাদুরেণানুবাদিতঃ

শাকে শিখাবদিষু সিন্ধু বিধুপ্রমাণে।

শ্রীপুর্ব্বরামপুর যন্ত্র সমুদ্রিতা সা ॥

॥ ১৭৫৩ ॥

384462

Digitized by Google

Digitized by Google

# ADVERTISEMENT.

---

THIS tract contains a brief account of the mode of Hindu worship, as well as of the discussions kept up among different sects of Hindus, in support of the self-existence of the Supreme Creator.

The Translator of this work has to acknowledge the valuable assistance he has received from several of his literary friends in the progress of the translation, and more particularly from his much esteemed Cousin, Báboo Krishna-Chandra Ghosa.

The tract is taken from an original Sanskrit Work by CHIRUSJEEVEE of Gowr,* and is rendered into English in the hope that many may feel delighted and instructed at the perusal of a production which contains so much relative to the belief and worship of the inhabitants of Bengal.

KALEE KRISHNA.

SHOBA-BAZAR,
*Calcutta*, 15*th Jan*. 1832.

* The name of a Province of Bengal lying on the banks of Gangá River, the ruins of the capital of which Province are still very extensive.

Digitized by Google

Digitized by Google

# CHÁNÁKYÁ.

---

*Introduction by the Author of the Chánákyá.*

নানা শাস্ত্রোদ্ধৃতং বক্ষ্যে রাজনীতিসমুচ্চয়ং ।
সর্ব্ব বীজমিদং শাস্ত্রং চাণক্যং সারসংগ্রহং ॥

The Rajneeti or Ethics extracted by Chánákyá* from various shastras,† is considered the foundation of all moral works.

মূলসূত্রং প্রবক্ষ্যামি চাণক্যেন যথোদিতং ।
যস্য বিজ্ঞানমাত্রেণ মূর্খো ভবতি পণ্ডিতঃ ॥

The principal maxims of it will be explained in the mode adopted by Chánákyá, by a perusal of which the dull become learned.

---

বিদ্বত্ত্বঞ্চ নৃপত্বঞ্চ নৈব তুল্যং কদাচন ।
স্বদেশে পূজ্যতে রাজা বিদ্বান্ সর্ব্বত্র পূজ্যতে ॥ ১ ॥

1. A learned man and a sovereign are not on an equality; since the former is respected every where, but the latter only in his own dominions.

---

* The proper name of a learned Hindoo sage.

† Shastras, (*S.* from Shas, to govern) a law, a rule for action, science, a book of laws or maxims, a book of real divine authority, a science.



Digitized by Google

পণ্ডিতে চ গুণাঃ সর্ব্বে মূর্খে দোষাহি কেবলং ।
তস্মান্মূর্খসহস্রেষু প্রাজ্ঞ একো বিশিষ্যতে ॥ ২ ॥

2. A learned man is full of virtue; an ignorant man, of vice; consequently the former is preferred to a thousand brutes.

মাতৃবৎ পরদারেষু পরদ্রব্যেষু লোষ্ট্রবৎ ।
আত্মবৎ সর্ব্বভূতেষু যঃ পশ্যতি স পণ্ডিতঃ ॥ ৩ ॥

3. Looking upon the wife of another with an eye of indifference; on another's property as a mere trifle; and considering one's self as on an equal footing with others, are gems visible only in a wise man.

কিং কুলেন বিশালেন গুণহীনস্তু যো নরঃ ।
অকুলীনোপি শাস্ত্রজ্ঞো দৈবতৈরপি পূজ্যতে ॥ ৪ ॥

4. What can nobility avail one who is destitute of virtue? It is the man of letters, however ignoble his birth, who is greatly honoured.*

রূপযৌবনসম্পন্না বিশালকুলসম্ভবাঃ ।
বিদ্যাহীনা ন শোভন্তে নির্গন্ধা ইব কিংশুকাঃ ॥ ৫ ॥

5. A beautiful youth of noble lineage, if he be illiterate, is not more agreeable than a kinsooka† without fragrance.

নক্ষত্রভূষণং চন্দ্রো নারীণাং ভূষণং পতিঃ ।
পৃথিবী ভূষণং রাজা বিদ্যা সর্ব্বস্য ভূষণং ॥ ৬ ॥

6. Stars add beauty to the moon; husbands to women; monarchs to the world, and learning to all.

---

* Even by the deities; vide the original.

† A flower which has no fragrance, but is pleasing to the eye.

Digitized by Google

মাতা শত্রুঃ পিতা বৈরী যেন বালো ন পাঠিতঃ।
সভামধ্যে ন শোভন্তে হংসমধ্যে বকা যথা॥ ৭॥

7. Parents are the enemies of their children if they refuse them an education; for they appear in society as herons among the flammons.

বরমেকো গুণী পুত্রো নচ মূর্খশতৈরপি।
এক চন্দ্রস্তমো হন্তি নচ তারাগণৈরপি॥ ৮॥

8. One accomplished son excels a thousand brutes; even as one moon dispels darkness more than a multitude of stars.

লালয়েৎ পঞ্চ বর্ষাণি দশ বর্ষাণি তাড়য়েৎ।
প্রাপ্তে তু ষোড়শে বর্ষে পুত্রং মিত্রবদাচরেৎ॥ ৯॥

9. A child deserves to be caressed to the age of five; to be chid to that of ten; and to be treated as a friend from that of sixteen.

লালনে বহবো দোষাস্তাড়নে বহবো গুণাঃ।
তস্মাৎ পুত্রঞ্চ শিষ্যঞ্চ তাড়য়েন্নতু লালয়েৎ॥ ১০॥

10. To rebuke a child or a student is more advisable than to caress them too often.

একেনাপি সুবৃক্ষেণ পুষ্পিতেন সুগন্ধিনা।
বাসিতং তদ্বনং সর্ব্বং সুপুত্রেণ কুলং যথা॥ ১১॥

11. One tree in blossom from its fragrance surpasses many shrubs, even as a virtuous descendant surpasses others in a family.

একেনাপি কুবৃক্ষেণ কোটরস্থেন বহ্নিনা।
দহ্যতে তদ্বনং সর্ব্বং কুপুত্রেণ কুলং যথা॥ ১২॥

12. One unprolific tree by its native heat* burns up

---

* According to Hindoo philosophy.



Digitized by Google

a whole forest, just as one vicious son dishonours his progenitors.

দূরতঃ শোভতে মূর্খো লম্বশাটপটাবৃতঃ ।
তাবচ্চ শোভতে মূর্খো যাবৎ কিঞ্চিন্নভাষতে ॥ ১৩ ॥

13. An uninstructed but well decorated person, appears at a distance to be well qualified until he speaks.

বিষাদপ্যমৃতং গ্রাহ্যমমেধ্যাদপি কাঞ্চনং ।
নীচাদপ্যুত্তমাং বিদ্যাং স্ত্রীরত্নং দুষ্কুলাদপি ॥ ১৪ ॥

14. To extract nectar from poison,* to pick a gem from a filthy spot; to draw knowledge even from a vulgar person; and to choose a female of exquisite qualities even of ignoble birth, are advisable.

উৎসবে ব্যসনে চৈব দুর্ভিক্ষে শত্রুবিগ্রহে ।
রাজদ্বারে শ্মশানে চ যস্তিষ্ঠতি স বান্ধবঃ ॥ ১৫ ॥

15. He who adheres to us in pleasure, in misery, in misfortune, in the king's court, in conflicts, and in the cemetery, is a true friend.

পরোক্ষে কার্য্য হন্তারং প্রত্যক্ষে প্রিয়বাদিনং ।
বর্জয়েত্তাদৃশং মিত্রং বিষকুম্ভং পয়োমুখং ॥ ১৬ ॥

16. A friend who mars one's business in his absence, and speaks favourably in his presence, should be shunned as a bowl of poison, with milk at the brim.

সকৃদ্দুষ্টঞ্চ মিত্রং যঃ পুনঃ সন্ধাতুমিচ্ছতি ।
সমৃত্যুমুপগৃহ্ণাতি গর্ভমশ্বতরী যথা ॥ ১৭ ॥

17. A friend who having once become an enemy

---

* Hindoo sages maintain that nectar may be found in poison.

Digitized by Google

wishes to be reconciled, meets his fate like a pregnant crab.*

ন বিশ্বসেদবিশ্বস্তং মিত্রঞ্চাপি ন বিশ্বসেৎ।
কদাচিৎ কুপিতং মিত্রং সর্ব্বদোষং প্রকাশয়েৎ॥ ১৮॥

18. Neither a stranger, nor a friend ought to be relied on, lest in case of his being irritated he should reveal our defects.

জানীয়াৎ প্রেষণে ভৃত্যান্ বান্ধবান্ ব্যসনাগমে।
মিত্রঞ্চাপদি কালে চ ভার্য্যাঞ্চ বিভবক্ষয়ে॥ ১৯॥

19. A servant is tried in servitude; a kinsman, in affliction; a companion, in calamity; and a consort in adversity.

উপকারগৃহীতেন শত্রুণা শত্রুমুদ্ধরেৎ।
পাদলগ্নং করস্থেন কণ্টকেনেব কণ্টকং॥ ২০॥

20. To shew kindness to a foe is the means of subduing another: just as one thorn is made instrumental in removing another.

ন কশ্চিৎ কস্যচিন্মিত্রং ন কশ্চিৎ কস্যচিদ্রিপুঃ।
কারণেন হি জানাতি মিত্রাণি রিপবস্তথা॥ ২১॥

21. No man is known to be either a friend or an enemy, until his actions discover it.

দূর্জনঃ প্রিয়বাদীচ নৈতদ্বিশ্বাসকারণং।
মধু তিষ্ঠতি জিহ্বাগ্রে হৃদয়ে তু হলাহলং॥ ২২॥

22. A wicked person though full of mildness of speech, should never be trusted, for his heart is full of deceit.

---

* This animal, it is known, after delivery loses life; for during pregnancy her intestines are devoured by her young.

Digitized by Google

দুর্জনঃ পরিহর্ত্তব্যো বিদ্যয়ালঙ্কৃতোঽপি সঃ।
মণিনা ভূষিতঃ সর্পঃ কিমসৌ ন ভয়ঙ্করঃ ॥ ২৩ ॥

23. It is advisable to shun a wicked person, though he be endowed with knowledge, just as a serpent, even possessed of a gem* inspires terror.

সর্পঃ ক্রূরঃ খলঃ ক্রূর সর্পাৎ ক্রূরতরঃ খলঃ।
মন্ত্রৌষধিবশঃ সর্পঃ খলঃ কেন নিবার্য্যতে ॥ ২৪ ॥

24. A serpent, and a wicked man, are both cruel, but the latter is much more dangerous than the former, for he cannot be subdued by any body, whereas the former may be subdued by charms.

নদীনাং শস্ত্রপাণীনাং নখিনাং শৃঙ্গিণাং তথা।
বিশ্বাসো নৈব কর্ত্তব্যঃ স্ত্রীষু রাজকুলেষু চ ॥ ২৫ ॥

25. Beasts with long claws, rivers, quadrupeds with horns, men with weapons, women, and monarchs, are not to be trusted.

হস্তী হস্তসহস্রেণ শতহস্তেন বাজিনঃ।
শৃঙ্গিণো দশহস্তেন স্থানত্যাগেন দুর্জনঃ ॥ ২৬ ॥

26. It is absolutely necessary to flee a thousand paces from elephants; a hundred from horses; ten from horned animals, and to avoid bad company.

আপদর্থং ধনং রক্ষেৎ দারান্ রক্ষেদ্ধনৈরপি।
আত্মানং সততং রক্ষেদ্দারৈরপি ধনৈরপি ॥ ২৭ ॥

27. Wealth should be preserved to prevent misfortune; a wife should be protected by wealth; but one's own self should always be preserved above wealth and wife.

* Some of the serpents are said by Hindoo Philosophers to have gems in their heads.

Digitized by Google

পরদারান্ পরদ্রব্যং পরীবাদং পরস্য চ।
পরীহাসং গুরোঃ স্থানে চাপল্যঞ্চ বিবর্জয়েৎ ॥ ২৮ ॥

28. One should abstain from committing fornication, depriving others of their goods, calumniating any one, deriding superiors, and being unsteady in his mind.

ত্যজেদেকঙ্কুলস্যার্থে গ্রামস্যার্থে কুলন্ত্যজেৎ।
গ্রামং জনপদস্যার্থে আত্মার্থে পৃথিবীন্ত্যজেৎ ॥ ২৯ ॥

29. A person should sacrifice himself for his family; his family for his native city; his native city for his country, and the world for his life.

চলত্যেকেন পাদেন তিষ্ঠত্যেকেন বুদ্ধিমান্।
মা সমীক্ষ্য পরং স্থানং পূর্ব্বমায়তনং ত্যজেৎ ॥ ৩০ ॥

30. A wise man moves with one foot, stands fast with the other, and does not quit the station he occupies, without well considering that to which he intends to go.

লুব্ধমর্থেন গৃহ্ণীয়াৎ ক্রুদ্ধমঞ্জলি কর্ম্মণা।
মূর্খং ছন্দোনুবৃত্তেন তথা তথ্যেন পণ্ডিতং ॥ ৩১ ॥

31. An avaricious man is delighted with riches; an arrogant man with submissive entreaties; a fool with flattery, and an intelligent person with truth.

অর্থনাশং মনস্তাপং গৃহে দুশ্চরিতানি চ।
বঞ্চনঞ্চাপমানঞ্চ মতিমান্ ন প্রকাশয়েৎ ॥ ৩২ ॥

32. The loss of fortune, grief of mind, family discord, deceitfulness and disgrace ought not to be divulged by a wise man.

ধনধান্যপ্রয়োগেষু তথা বিদ্যাগমেষু চ।
আহারে ব্যবহারে চ ত্যক্তলজ্জঃ সদা ভবেৎ ॥ ৩৩ ॥

Digitized by Google

33. In acquiring wealth and knowledge, in gathering corn, in taking meals, and in dealing with others, bashfulness must be laid aside.

ধনিনঃ শ্রোত্রিয়ো রাজা নদী বৈদ্যস্তু পঞ্চমঃ ।
পঞ্চ যত্র ন বিদ্যন্তে তত্র বাসং ন কারয়েৎ ॥ ৩৪॥

34. No man ought to reside in a country where there is no wealthy man, brahman, priest, monarch, river, or physician.

যস্মিন্ দেশে ন সম্মানো ন প্রীতির্নচ বান্ধবাঃ ।
নচ বিদ্যাগমঃ কশ্চিত্তং দেশং পরিবর্জয়েৎ ॥ ৩৫ ॥

35. In a country where honour, affection, friends, or learning are not to.be obtained, one should not reside.

মনসা চিন্তিতং কর্ম্ম বচসা ন প্রকাশয়েৎ ।
অন্যলক্ষিত কার্য্যস্য যতঃ সিদ্ধির্ন জায়তে ॥ ৩৬ ॥

36. To ponder a design in the mind, is better than to declare it by the mouth, for when it is so done, it falls short of success.

কুদেশঞ্চ কুবৃত্তিঞ্চ কুভার্য্যাং কুনদীং তথা ।
কুদ্রব্যঞ্চ কুভোজ্যঞ্চ বর্জয়েচ্চ বিচক্ষণঃ ॥ ৩৭ ॥

37. A waste country, an illicit profession, an ill-natured wife, a filthy river, disgusting things, and unwholesome eatables, are to be avoided by a prudent man.

ঋণশেষো ঽগ্নিশেষশ্চ ব্যাধিশেষস্তথৈব চ ।
পুনশ্চ বর্দ্ধতে যস্মাত্তস্মাৎ শেষং ন কারয়েৎ ॥ ৩৮ ॥

38. To liquidate debts, to extinguish fire, and to remove disease are advantageous; for if they remain, they increase.

Digitized by Google

চিন্তাজ্বরো মনুষ্যাণাং বস্ত্রাণামাতপো জ্বরঃ।
অসৌভাগ্যং জ্বরঃস্ত্রীণামশ্বানাং মৈথুনংজ্বরঃ॥ ৩৯ ॥

39. Anxiety is the fever of the mind; the burning sun acts like a fever on clothes; widowhood is the fever of women, and sexual intercourse the fever of horses.

অস্তি পুত্রো বশে যস্য ভৃত্যো ভার্য্যা তথৈবচ।
অভাবে সতি সন্তোষঃ স্বর্গস্থোঽসৌ মহীতলে॥ ৪০ ॥

40. He who, though destitute of wealth, has his son, his servant, and his wife under his control, is happy and enjoys a heaven on earth.

দুষ্টা ভার্য্যা শঠং মিত্রং ভৃত্যশ্চোত্তরদায়কঃ।
সসর্পে চ গৃহে বাসো মৃত্যুরেব ন সংশয়ঃ॥ ৪১ ॥

41. An unchaste wife, a false friend, a servant who replies, and residence in a house which contains a serpent, are equal to death.

মাতা যস্য গৃহে নাস্তি ভার্য্যা চাপ্রিয়বাদিনী।
অরণ্যং তেন গন্তব্যং যথা রণ্যং তথা গৃহং॥ ৪২ ॥

42. He who has no mother in his house, and an abusive wife, may as well go into the forest; for it cannot be more disagreeable than his house.

ঋণকর্ত্তা পিতা শত্রুর্মাতা চ ব্যভিচারিণী।
ভার্য্যা রূপবতী শত্রুঃ পুত্রঃ শত্রুরপণ্ডিতঃ॥ ৪৩ ॥

43. The father who dies leaving an unpaid debt; the mother who forsakes the paths of virtue; the wife who is possessed of exquisite beauty, and the son who lacks wisdom, are enemies.

কোকিলানাং স্বরোরূপং নারী রূপং পতিব্রতা।
বিদ্যারূপং কুরূপাণাং ক্ষমা রূপং তপস্বিনাং॥ ৪৪ ॥



Digitized by Google

44. The voice constitutes the beauty of the kookil; conjugal fidelity is the beauty of a wife; learning, that of an ugly man; and mercy, that of a religious ascetic.

অবিদ্য জীবনং শূন্যং দিক্ শূন্যা চেদবান্ধবা।
পুত্রহীনং গৃহং শূন্যং সর্ব্বশূন্যা দরিদ্রতা॥ ৪৫॥

45. Existence without learning; a country without a friend; a house without children, is a blank; but poverty is an universal blank.

অদাতা বংশদোষেণ কর্ম্মদোষাদ্দরিদ্রতা।
উন্মাদো মাতৃদোষেণ পিতৃদোষেণ মূর্খতা॥ ৪৬॥

46. Parsimony comes from some fault in one's ancestry; poverty is the fault of circumstances; madness comes through the mother, and ignorance through the father.

গুরুরগ্নির্দ্বিজাতীনাং বর্ণানাং ব্রাহ্মণো গুরুঃ।
পতিরেকো গুরুঃ স্ত্রীণাং সর্ব্বত্রাভ্যাগতো গুরুঃ॥ ৪৭॥

47. Fire is the spiritual guide of the twice-born; the brahmun is the guide of the other orders; the husband is the spiritual director of the wife; but a guest is to be regarded by all as equal to a spiritual guide.

অতিদর্পে হতা লঙ্কা অতি মানে চ কৌরবাঃ।
অতিদানে বলির্ব্বদ্ধঃ সর্ব্বমত্যন্তগর্হিতং॥ ৪৮॥

48. Extreme haughtiness caused the destruction of Lunka;* pride that of the family of Kooroo;† and pro-

* Ceylon.

† The name of a monarch who reigned at Hustina poora, or Delhee.

Digitized by Google

digality the ruin of Vulee;* wherefore excess in any thing is to be abhorred.

বস্ত্রহীনস্ত্বলঙ্কারো ঘৃতহীনঞ্চ ভোজনং।
স্তনহীনা চ যা নারী বিদ্যাহীনঞ্চ জীবনং ॥ ৪৯ ॥

49. Ornament without dress, food without butter (ghee), and a woman without a good bust, and a man without learning, should be avoided.

ভোজ্যং ভোজনশক্তিশ্চ রতিশক্তির্ব্বরাঃ স্ত্রিয়ঃ।
বিভবো দানশক্তিশ্চ নাল্পস্য তপসঃ ফলং ॥ ৫০ ॥

50. Eatables, and appetite, a handsome maid, the power of sensual gratification, liberality and wealth, are not to be obtained without great religious merit.

পুত্রপ্রয়োজনা দারাঃ পুত্রঃ পিণ্ডপ্রয়োজনঃ।
হিতপ্রয়োজনং মিত্রং ধনং সর্ব্বপ্রয়োজনং ॥ ৫১ ॥

51. Wives are desired for offspring; sons for the oblation of cakes; friends for benefits, and wealth for every thing.

দুর্লভং প্রাকৃতং বাক্যং দুর্লভঃ ক্ষেমকৃৎসুতঃ।
দুর্লভা সদৃশী ভার্য্যা দুর্লভঃ স্বজনঃ প্রিয়ঃ ॥ ৫২ ॥

52. Elaborate speeches; a learned son of congenial disposition; and an affectionate friend, are not easily to be found.

শৈলে শৈলে ন মাণিক্যং মৌক্তিকং ন গজে গজে।
সাধবো নহি সর্ব্বত্র চন্দনন্ন বনে বনে ॥ ৫৩ ॥

53. Rubies are not to be found in every rock, nor

---

* The name of a certain Raja, whose kingdom was on the banks of the Narmada river.



Digitized by Google

pearls in the skull of every elephant,* nor an upright person every where, nor sandal-wood in every desert.

অশোচ্যোনির্ধনঃ প্রাজ্ঞোঽশোচ্যঃ পণ্ডিতবান্ধবঃ।
অশোচ্যা বিধবা নারী পুত্রপৌত্রপ্রতিষ্ঠিতা ॥ ৫৪ ॥

54. A prudent man although destitute of fortune, a learned friend, and an aged widow blessed with children, have nothing to regret.

অবিদ্যঃ পুরুষঃ শোচ্যঃ শোচ্যং মৈথুনমপ্রজং।
নিরাহারাঃ প্রজাঃ শোচ্যাঃ শোচ্যং রাজ্যমরাজকং ॥ ৫৫ ॥

55. A man void of knowledge, sexual intercourse without begetting offspring, starving subjects, and a kingdom in a state of anarchy, are distressing.

কুলীনৈঃ সহ সম্পর্কং পণ্ডিতৈঃ সহ মিত্রতাং।
জ্ঞাতিভিশ্চ সমং মেলং কুর্ব্বাণো ন বিনশ্যতি ॥ ৫৬ ॥

56. Relationship with noble men, friendship with the wise, and reconciliation with kinsmen, will never cause a man's destruction.

কষ্টা বৃত্তিঃ পরাধীনা কষ্টো বাসো নিরাশ্রয়ঃ।
নির্ধনো ব্যবসায়শ্চ সর্ব্বকষ্টা দরিদ্রতা ॥ ৫৭ ॥

57. A dependant life, an unsheltered lodging, and profitless traffic, are greatly irksome; but poverty exceeds them all..

তস্করস্য কুতো ধর্ম্মো দুর্জনস্য কুতঃ ক্ষমা।
বেশ্যানাঞ্চ কুতঃ স্নেহঃ কুতঃ সত্যঞ্চ কামিনাং ॥ ৫৮ ॥

58. A robber is a stranger to piety; a vicious person to lenity, a prostitute to affection; and a profligate to rectitude.

* A pearl fabled to be produced in the head of an elephant.

Digitized by Google

প্রেষিতস্য কুতো মানঃ কোপনস্য কুতঃ সুখং।
স্ত্রীণাং সতীত্বঞ্চ কুতঃ কুতঃ প্রীতিঃ খলস্য চ ॥ ৫৯ ॥

59. One under another's authority has no honour; one that is passionate, no happiness; females, no chastity; and the cruel, no friendship.

দুর্ব্বলস্য বলং রাজা বালানাং রোদনংবলং।
বলং মূর্খস্য মৌনিত্বং চৌরাণামনৃতং বলং ॥ ৬০ ॥

60. A king is the strength of the weak; crying, that of children; taciturnity, that of the ignorant; and falsehood, that of thieves.

যো ধ্রুবাণি পরিত্যজ্য অধ্রুবং পরিসেবতে।
ধ্রুবাণি তস্য নশ্যন্তি অধ্রুবং নষ্টমেব চ ॥ ৬১ ॥

61. He who leaves a certainty for an uncertainty, undoes the former, and renders the latter useless.

শুষ্কংমাংসংস্ত্রিয়ো বৃদ্ধা বালার্কস্তরুণং দধি।
প্রভাতে মৈথুনং নিদ্রা সদ্যঃ প্রাণহরাণি ষট্॥ ৬২ ॥

62. Stale flesh, connection with an old woman, the beams of the rising sun, fresh curds, carnal enjoyment, and sleeping in the morning, are the six things that prove fatal to life.

সদ্যোমাংসং নবান্নঞ্চ বালা স্ত্রী ক্ষীরভোজনং।
ঘৃতমুষ্ণোদকঞ্চৈব সদ্যঃ প্রাণকরাণি ষট্॥ ৬৩ ॥

63. Fresh meat, new rice, a young woman, milk, fresh butter, and hot water, are the six things which promote health.

সিংহাদেকং বকাদেকং ষট্ শুনস্ত্রীণি গর্দ্দভাৎ।
বায়সাৎ পঞ্চ শিক্ষেচ্চ চত্বারি কুক্কুটাদপি ॥ ৬৪ ॥

64. Man should learn one virtue from the lion;

Digitized by Google

another from the heron; six virtues from the dog; three from the ass, five from the crow, and four from the cock.

প্রভূতমল্পকার্য্যম্বা যো নরঃ কর্ত্তুমিচ্ছতি।
সর্ব্বারম্ভেন তৎকুর্য্যাৎ সিংহাদেকং প্রকীর্ত্তিতং ॥ ৬৫ ॥

65. He who is required to execute either an easy or an arduous task, must use such efforts to do so, as shall equal those of a lion.

সর্ব্বেন্দ্রিয়াণি সংযম্য বকবৎ পণ্ডিতো জনঃ।
কালদেশোপপন্নানি সর্ব্বকার্য্যাণি সাধয়েৎ ॥ ৬৬ ॥

66. A learned man ought to restrain his passions like a heron, considering the fitness of the time and place for executing every action.

বহ্বাশী স্বল্পসন্তুষ্টঃ সুনিদ্রঃ শীঘ্রচেতনঃ।
প্রভুভক্তশ্চ শূরশ্চ জ্ঞাতব্যাঃ ষট্ শুনো গুণাঃ ॥ ৬৭ ॥

67. Greediness, contentment with little, sound sleep, vigilant watching, gratitude and fortitude are virtues inherent in the dog, and are to be learnt from it.

অবিশ্রামং বহেদ্ভারং শীতোষ্ণঞ্চ ন বিন্দতি।
সসন্তোষস্তথা নিত্যং ত্রীণি শিক্ষেত গর্দ্দভাৎ ॥ ৬৮ ॥

68. Unweariness in carrying burdens, indifference to cold and heat, and constant happiness are the three faculties belonging to the ass, and are to be imitated by men.

গূঢ়মৈথুনধর্ম্মঞ্চ কালে কালে চ সংগ্রহং।
অপ্রমাদমনালস্যং চতুঃ শিক্ষেত বায়সাৎ ॥ ৬৯ ॥

69. Secret enjoyment, intrepidity, assiduity, providence for the future, and agility, are the virtues remarkable in the crow, and should be learnt by men.

Digitized by Google

যুদ্ধঞ্চ প্রাতরুত্থানং ভোজনং সহ বন্ধুভিঃ।
ম্রিয়মাণদ্দাস্তাং রক্ষেচ্চতুঃ শিক্ষেত কুক্কুটাৎ ॥ ৭০ ॥

70. The art of fighting, rising betimes, partaking meals with one's brethren, and protecting women in adversity, are the four virtues of the cock, which ought to be copied from it.

কোঽতিভারঃ সমর্থানাং কিংদূরং ব্যবসায়িনাং।
কো বিদেশঃ সবিদ্যানাং কঃ পরঃপ্রিয়বাদিনাং ॥ ৭১ ॥

71. A powerful man regards no burden; a tradesman no distance; to a learned man no country is foreign, and a fine speaker finds no enemy.

আপদাং কথিতঃ পন্থা ইন্দ্রিয়াণামসংযমঃ।
তজ্জয়ঃ সম্পদাং মার্গো যেনেষ্টং তেন গম্যতাং ॥ ৭২ ॥

72. Ungoverned passion is the path to misery, the suppression of it is the road to happiness; a man may therefore follow either at his own option.

নচ বিদ্যাসমো বন্ধুর্নচ ব্যাধিসমো রিপুঃ।
নচাপত্যসমঃ স্নেহো নচ দৈবাৎ পরংবলং ॥ ৭৩ ॥

73. There is no friend like learning, no enemy like sickness, and no affection like that of the divinity.

সমুদ্রাবরণা ভূমিঃ প্রাকারাবরণং গৃহং।
নরেন্দ্রাবরণা দেশাশ্চরিত্রাবরণাঃ স্ত্রিয়ঃ ॥ ৭৪ ॥

74. The sea defends the earth; a wall, the roof; a king, the nation; and modesty, a woman.

ঘৃতকুম্ভসমা নারী তপ্তাঙ্গারসমঃ পুমান্।
তস্মাদ্ঘৃতঞ্চ বহ্নিঞ্চ নৈকত্র স্থাপয়েদ্বুধঃ ॥ ৭৫ ॥

75. A woman is like a vessel filled with clarified

Digitized by Google

butter, a man like burning coal; wherefore a wise man should not leave these two together.

আহারো দ্বিগুণঃ স্ত্রীণাং বুদ্ধিস্তাসাং চতুর্গুণা।
ষড়্গুণো ব্যবসায়শ্চ কামশ্চাষ্টগুণঃ স্মৃতঃ॥ ৭৬॥

76. Women surpass men in a two-fold degree as it regards understanding, in a six-fold degree as to business, and in an eight-fold degree as to concupicence.

জীর্ণমন্নং প্রশংসীয়াৎ ভার্য্যাঞ্চ গতযৌবনাং।
রণাৎ প্রত্যাগতং শূরং শস্যঞ্চ গৃহমাগতং॥ ৭৭॥

77. Food that can be digested, a woman whose youth has passed innocently, a hero returned from battle, and the corn brought home, are desirable.

অসন্তুষ্টা দ্বিজা নষ্টাঃ সন্তুষ্টা ইব পার্থিবাঃ।
সলজ্জা গণিকা নষ্টা নির্লজ্জাশ্চ কুলস্ত্রিয়ঃ॥ ৭৮॥

78. Discontent in a brahmun, passiveness in a monarch, modesty in a harlot, and unchastity in noble women, are ruinous.

অবংশপতিতো রাজা মূর্খপুত্রশ্চ পণ্ডিতঃ।
অধনেন ধনং প্রাপ্য তৃণবন্মন্যতে জগৎ॥ ৭৯॥

79. A plebeian raised to the crown, the learned son of an ignorant man, and a worthless person possessed of wealth, despise the world as though it was but grass.

ব্রহ্মহাপি নরঃ পূজ্যো যস্যাস্তি বিপুলং ধনং।
শশিনস্তুল্যবংশোঽপি নির্ধনঃ পরিভূয়তে॥ ৮০॥

80. A man of wealth is respected even though he should destroy a brahmun's life; but one who is even of the noblest parentage, if destitute of money, is despised.

Digitized by Google

নাস্তিক উবাচ।

স্বর্গঃ কুত্রচ কুত্র দৈবত কুলং কুত্রাথ জন্মান্তরং ॥ ১৮ ॥

18. The Atheist answered, "What folly is it to say that there are Heavens, Deities, and another state of existence?"

মীমাংসক উবাচ।

অংহো বেদ পুরাণমধ্য বিলসদ্বস্তূনি কিং নিন্দসি ॥ ১৯ ॥

19. Meemámsaka replied, "Alas! on what ground can the ordinances in the Vedas and Puránas be considered absurd!"

নাস্তিক উবাচ।

প্রামাণ্যং কিমু যান্তি বঞ্চককৃতা বেদাঃ পুরাণাদয়ো যে চাতীন্দ্রিয় সর্ব্ববস্তু কথয়া বঞ্চন্তি সর্ব্বং জগৎ ॥ ২০ ॥

20. The Atheist added in defence, "The writings in the books termed sacred, are the dictates of treacherous men, and are therefore not genuine; and the language contained in them is used to deceive the world."

মীমাংসক উবাচ।

কথমহো বিনৈব কর্ম্ম সুখদুঃখাদি ভোগীপুরুষঃ ॥ ২১ ॥



Digitized by Google

21. Meemámsaka replied, "Without holy actions no soul can expect ease, or avoid affliction."

নাস্তিক উবাচ।

অহো কুত্র কর্ম্ম কেন দৃষ্টং কদা কেন বোপার্জ্জিতং জন্মান্তরে কৃতমিতি চেৎ তদেব নাস্তি প্রমাণাভাবাৎ। সুখ দুঃখাদিকং পুনঃ প্রবাহ ধর্ম্মতয়া শরীরিণা মনিয়তং। বস্তুতো জগদেতদসদিতি সর্ব্ব মিদং ভ্রমএব॥ ২২॥

22. The Atheist maintained his argument in these words, "Alas! who has seen what are called actions? Who has laid up a store of them? for no one has obtained birth in this world in consequence of actions performed in a prior life. Our happiness, and misery roll in regular succession, just as do the billows of the sea, and this temporary world is itself a miraculous production."

মীমাংসকপরাভবঃ।

ইত্যাকর্ণ্য চকিতে তূষ্ণীম্ভূতে মীমাংসকে বেদান্তী॥ ২৩॥

23. The expostulation of Meemámsaka continuing to make an evident impression and to cause great agitation, as well as silence in the assembly, Vedántee thus proceeded:—

বেদান্ত্যুবাচ।

অহো জগদেতন্মৃষৈবেতি সত্যমুক্তং শ্রীমদ্ভিঃ কিন্তু একং ব্রহ্মসত্য ভূত মাস্তে যস্মিন্নেতন্মিথ্যাভূতমপি সত্যতয়া প্রতিভাতি॥ ২৪॥

Digitized by Google

24. "It is obvious that although this globe is of a temporary nature, yet it must have sprung from an all-wise Creator, and that its production manifests great wisdom."

নাস্তিক উবাচ।

সাধু সাধু কিঞ্চিন্মন্মত প্রবিষ্টোসি। পরন্তু কীদৃক্ তদ্ব্রহ্ম ভবতাং॥ ২৫ ॥

25. The Atheist replied, "May you enjoy praise for your judgment and sound reasoning! but give us some exemplification of the Divine nature."

বেদান্ত্যবাচ।

ক্রিয়াহীন মনাকারং নির্গুণং পরমং মহঃ। তদ্ব্রহ্ম পরমানন্দ মবাঙ্মনসগোচরং ॥ ২৬ ॥

26. The Vedántee proceeded, "I am the follower of Him who is independent of actions, formless, without the property of matter, a most excellent Spirit, ever happy in himself, and out of the reach of our conception and perception."

নাস্তিক উবাচ।

জগন্মৃষৈবেতি ভবন্মতঞ্চেৎ কিং কথ্যতে ব্রহ্ম নিরর্থকং তৎ। আকারশূন্যেন গতক্রিয়েণ কর্ত্তব্য মেতেন কিমস্তি লোকে॥ ২৭ ॥

27. The Atheist continued, "If the universe be said to be an imaginary thing, why do you vainly support



Digitized by Google

your ideas of its existence? and why do you so absurdly maintain the belief of a Creator, who as you say is incorporeal, and immaterial?"

বেদান্তিপরাভবঃ।

ইত্যাকর্ণ্য চকিতে তূষ্ণীংভূতে বেদান্তিনি॥ ২৮॥

28. Vedántee, on hearing this was somewhat abashed, and remained silent; at which the courtiers in the royal assembly smiled, and turned their eyes towards Nyáika.

সস্মিতং সর্ব্বে নৈয়ায়িক মুখমবলোকয়ন্তিস্ম॥

তার্কিকঃ সাটোপং।

কথ মহো কিং ব্রুতে ভবান্ স্বমত মপরিষ্কুর্ব্বন্নেব। পশ্য অভালয়ন্নেব নিজোক্তিদোষানন্যোক্তিমুক্ত্যা তরলীকরোষি। অসুন্দরাক্ষোয় মিতি ব্রুবাণঃ কাণোহি হাস্যাস্পদতা মুপৈতি॥২৯॥

29. The Theologist or Tárkika then began his discourse with a boast, "How strange is it, that without amending your own conduct, you detect the defects of others, and act the part of a monocular person, who is ridiculed, when he uses opprobrious language towards such as have the use of both eyes."

নাস্তিকঃ স্বগতং।

আঃ যুক্তিধারাবর্ষিণামস্মাকং পুরতঃ প্রচণ্ড সমীরণইবায়মুপস্থিতঃ ইতি চিন্তয়ন্নপ্যাহ। আকর্ণয় তাবন্মতমস্মাকং। ন স্বর্গো নৈবজন্মান্যদপি ন নরকো নাপ্যধর্ম্মো নধর্ম্মঃ

Digitized by Google

কর্ত্তা নৈবাস্য কশ্চিৎ প্রভবতি জগতো নৈবভর্ত্তা নহর্ত্তা। প্রত্যক্ষান্যন্ন মানং ন সকল কলভুদ্দোঽভিন্নো হস্তিকশ্চি ন্মিথ্যাভূতে সমস্তে প্যনুভবতি জনঃ সর্ব্বমেত দ্বিমোহাৎ॥ ৩০ ॥

30. The Atheist now being somewhat elated, began to exclaim, "We are like clouds charged with rain as it regards deliberating on conclusive reasonings; but ah! this man has come among us like a violent gust of wind." Pondering thus, he continued as follows, "Listen to a thorough disclosure of facts, viz. that there is neither heavens, nor second birth, nor perdition, nor any such thing as conscience, nor righteousness, nor Creator, nor Protector, nor Destroyer; to things that are invisible no credence ought be given; besides which, no one can enjoy pain or pleasure except in the body; and if you persevere in your unfair arguments, all that can be said, is, that the people of the earth believe such things as proceed from mere fancy."

নাস্তিকপুনঃকথনং।

কিঞ্চ অহিংসা পরমোধর্ম্মঃপাপমাত্ম প্রপীড়নং। অপরাধীনতা মুক্তিঃ সর্গোঽভিলষিতাশনং। স্বদারপরদারেষু যথেচ্ছং বিহরেৎ সদা। গুরুশিষ্য প্রণালীঞ্চ ত্যজেৎ স্বহিতমাচরন্॥ ৩১ ॥

31. The Atheist proceeded, "Free-will is a mark of the best conscience, self-torture is an atrocious crime. Freedom is sure independence, and living upon dainty victuals is the only enjoyment of eternal tranquillity. Legal as well as illegal gratification of



Digitized by Google

the sensual passions ought to be free from ceremonious restriction. There is no need of any distinction as to Priests or Disciples; and if you are desirous of being happy you will do well to adhere to all this."

তার্কিকঃ সোপহাসং।

সাধু রে সাধু যদি প্রত্যক্ষানন্যমানং তর্হি ভবাদৃশে দূরবিদেশ মাগতে চরন্তু বৈধব্য বিধান মঙ্গনাঃ। অদর্শনেনৈব যতঃ শরীরিণো বিদেশযানস্য মৃতেশ্চ তুল্যতা॥ ৩২॥

32. The Theologist now replied sarcastically, "If any matter is not to be relied upon without ocular demonstration, well may a woman, whose husband is far away from her, be considered a widow, for absence from sight is in such a case like death."

নাস্তিক উবাচ।

অহো মৃতস্য নপুনর্দর্শন মিতি নিশ্চয়ঃ শরীরাদিনা শস্যম্বয়মেব সাক্ষাৎকৃতত্বাৎ। বিদেশং গতস্যতু পুনর্দর্শনসম্ভাবনাস্তীতি নসাম্যং। ৩৩॥

33. The Atheist replied in return, "Is it not wonderful to compare nonentity to a want of presence? for when one is alive, there is a hope of seeing him; but not when he is defunct."

তার্কিক উবাচ।

কথমুৎকটকোটিক সম্ভাবনয়া নাস্তির্ভবতি॥ ৩৪

Digitized by Google

34. The Theologist enquired, "Why may not absence from sight be supposed absence from the body, as the cause of lamentation?"

নাস্তিক উবাচ।

পত্রাদিদ্বারাংখিগতবার্ত্তানাং কথ মার্ত্তিঃ ॥ ৩৫ ॥

35. The Atheist replied, "Because living in a foreign country proves a person's existence, and gives one hopes of hearing from him; there is therefore no need of any lamentation."

তার্কিক উবাচ।

স্বাগত মেব তর্হি অনুমান মপি প্রমাণং যত্তদীয় লিপ্যাদি জীবত স্তস্যাবধারণেন নার্ত্তির্ভবতি। এবং শব্দস্যাপ্য প্রামাণ্যে আপ্তবাক্যাদৌ বিশ্বাসাভাবা ন্নিখিলপ্রবৃত্তি নিরোধঃ স্যাৎ। স্যাচ্চ ভবাদৃশাং মূকত্বৈব শ্রেয়সীতি শব্দোপি প্রমাণত্বেন স্বীকার্য্যএব শ্রীমদ্ভিঃ ॥ ৩৬ ॥

36. The Theologist then said, "If the existence of a person be believed merely through the channel of letters, why may not the writings of the Prophets be firmly believed? Let then this Atheist be silenced by such reasoning."

নাস্তিকঃ সক্ষোভং।

ভবত্ত নামানুমানং শব্দোপি প্রমাণং তথাপি কথ মীশ্বরাদিসিদ্ধিঃ ॥ ৩৭ ॥



Digitized by Google

37. The Atheist with much confusion made this acknowledgement, "Though any thing may be relied on through the force of writing, yet the existence of the Divinity is not thoroughly proved by discussions."

তার্কিক উবাচ।

কার্য্যাদ্যৈ রনুমীয়তে সভগবান্ কার্য্যঞ্চ সৃষ্ট্যাদিকং।
নাস্তেচেদয় মীশ্বরঃ কথ মহো সৃষ্ট্যাদিকং জায়তে॥ ৩৮ ॥

38. The Theologist answered, "Divine power is manifested in his supernatural works; and if a Creator is disowned, who could have been the projector of this grand universe?"

নাস্তিক উবাচ।

কা সৃষ্টৌ পরিদেবনা যদি পুনঃ পিত্রোরপত্যোদ্ভবঃ কুম্ভা
দ্যাঃ প্রভবন্তি সন্তত মমীতত্তৎ কুলালাদিতঃ॥ ৩৯ ॥

39. The Atheist remarked, "Our parents are the sole cause of our birth, even as potters with their materials and instruments are of pots."

তার্কিক উবাচ।

সত্যং সত্যং কর্ত্তারৌ পিতরৌ সুতস্য কলসাদীনাং
কুলালাদয়ঃ কর্ত্তারো হি যথা তথাস্তি কতমঃ কর্ত্তা বনে
শাখিনাং॥ ৪০ ॥

40. The Theologist now added, "It is true our parents are the sole cause of our birth, as potters are of

Digitized by Google

vessels; but may it be asked, who planted trees in the forest, and what is the cause of their production?"

নাস্তিক উবাচ।

জায়ন্তে স্বতএব তে খলু যথা স্বেদোদ্ভবাঃ প্রাণিনঃ ॥ ৪১ ॥

41. The Atheist interrogated in return, "Who was the cause of life, in such insects as come into existence through perspiration?"

তার্কিক উবাচ।

স্যাদিত্থং যদি তদ্দ্বিনৈব পিতরৌ পুত্রঃ স্বতো জায়তাং ॥ ৪২ ॥

42. The Theologist put this question, "If plants grow by nature, why is not offspring produced from them?"

নাস্তিক উবাচ।

কেষাঞ্চিদ্দেহিনা ময়ং স্বভাবো যৎ স্ত্রীপুরুষ সংসর্গা দেবোৎপত্তিঃ যথা মানুষপশুপক্ষিণাং। কেষাঞ্চিৎপুন র্বিনৈব শুক্রশোণিতসম্পাতং স্বেদাদিনা যথা মশকাদীনাং। কেষাঞ্চিৎ পুনর্বীজ জল ভূমি বিশেষ সংসর্গেণ যথাগুল্ম তরু শস্যাদীনাং। তথাহি কাননবাসিনা মপি তেষাং য দৃচ্ছয়া পততামিহ বারিদবারি ক্ষিতি সংসর্গা দবাধেবোৎ পত্তি রিতি স্বভাবএব বিলক্ষণানেক কার্য্যোৎপত্তৌ কার ণং ॥ ৪৩ ॥

Digitized by Google

43. The Atheist replied, "There are a number of animate creatures, who through conjugal union with the opposite sex beget issue, such as musquetoes, which are produced by perspiration; and there are some creeping plants that are reared in water through human culture, as well as trees which grow spontaneously in woods without any such aid produced by nature, a source from which all things originate."

তার্কিক উবাচ।

সত্যং স্বভাব এবায়ং। পরন্তু। সমালিকঃ কেলিমহীমহীরুহাং প্রসেচনার্থং ঘটকো যথাম্বুনঃ। তথাস্তিকো বন্যকৃতে পয়োমুচা মচেতনানাং ঘটকঃ সচেতনঃ॥ কিঞ্চ। অসৌ স্বভাবঃ স্বস্বরূপঃ কশ্চিদপরো বা। নাদ্যঃ। স্বস্যৈব স্বংপ্রতি কারণত্ব প্রসঙ্গাৎ। নাপি দ্বিতীয়ঃ ভবন্মতে দেহভিন্নাভাবাৎ। যদি দেহভিন্নোপি কশ্চিদ্বিলক্ষণ সকল কার্য্যকারী স্বীক্রিয়ন্তে তর্হি সএবাস্মাক মীশ্বরঃ। অতএব ন দ্বিতীয়ঃ পক্ষঃ॥ ৪৪ ॥

44. The Theologist proceeded thus, "It is true every thing springs from nature, yet flowery shrubs are watered by gardeners, and plants in the forest by showers of rain. But is nature a living source or is there any other besides? As to nature, it has no power to originate a mortal soul; but as to the source generally known by the name of God, he is without shape and governs all; if then his existence be admitted, all will be right, for he alone is worthy of adoration."

নাস্তিক উবাচ।

ইয়ানেবাবয়ো র্মতভেদঃ যদ্ভবানীশ্বরমেকং নিত্যং দেহ

Digitized by Google

ব্যতিরিক্তং বিলক্ষণাখিলকার্য্যকারিণং ব্রবীতি। অহং পুন র্বিলক্ষণ সকল কার্য্যকর্তৃন্ নিত্যান্ দেহ ব্যতিরিক্তাননন্তানঙ্গীকরোমীতি ॥ ৪৫ ॥

45. The Atheist continued, "Our sentiments are in opposition to one another, for whilst you maintain the belief of an eternal Being, who is the sole cause of the protection of this universal globe, I conceive no such thing; but suppose our ownselves to be the authors of our happiness or sorrow in the world."

তার্কিকঃ সহাসং।

ধন্যা ভবন্তো যদনন্ত কর্তৃননন্ত কার্য্যং প্রতি কীর্তয়ন্তি। বয়ং বদামঃ খলু সর্ব্বকার্য্যকর্ত্তার মেকং পরমেশ মেব ইত্যনয়ো র্মতয়োঃ শ্রেয়ঃ পর্য্যালোচনং স্বলোচনৈ র্ভবদ্ভিরেব করণীয়ং ॥ ৪৬ ॥

46. The Theologist hearing this laughed heartily, and ridiculed the Atheist in the following words:—

"Praise-worthy indeed are you, for attributing the actions of the world to an invisible hand, I must certainly give way when I acknowledge the existence of a Divine Being as the Creator of all things, and it is for you to judge whose postulates are superior."

নাস্তিকঃ সঙ্কুচিতমুখঃ।

ভবতু লাঘবা দেকএব কর্ত্তা। পরমস্য নিত্যতায়াং কিং মানং ॥ ৪৭ ॥

Digitized by Google

**47. The Atheist being now irritated admitted the being of an Almighty Ruler; but denied the belief of eternity.**

তার্কিক উবাচ।

যদ্যসা বনিত্যঃ কস্তস্য উৎপাদকো নাশকো বা অস্তিচেৎ কশ্চিত্তা দৃশোপ্যেকস্তস্যা প্যনিত্যত্বে অনবস্থা প্রসঙ্গঃ। নিত্যত্বেচ সএবা স্মাকমীশ্বরঃ ॥ ৪৮ ॥

**48. The Theologist here remarked, "That if there be no perpetuity in the Divinity, who could be the Creator and Destroyer of the universe? and if such an one has been allowed to be so, why is not eternity admitted as one of his attributes?"**

তার্কিকপুনঃকথনং।

ইত্যাকর্ণ্য তূষ্ণীম্ভূতে নাস্তিকে পুনরাহ তার্কিকঃ বিনাধর্ম্মাধর্ম্মৌ রচযত্তি কথম্বা সভগবানিহানন্দক্লেশৈরুপচিত মহো জীব মখিলং। জগৎস্রষ্টুঃ সৃষ্টিং কিমপি সমদৃষ্ট্যা রচয়তো নরাগো নদ্বেষঃ ক্বচিদপি জনে তস্য জয়তি। এবং যদি স্বর্গ নরকাদিকং নাস্তি তদা ভবানপি কথংচৈত্যবন্দনাদৌ প্রবৃত্তো হিংসাতো বিভেতি। নহি বিনাভয়াভিলাষৌ প্রবৃত্তিনিবৃত্তী ॥ ৪৯ ॥

**49. The Atheist remained silent, and the Theologist persevered in his judicious reasonings thus, "The world has not surely been created free of vice and virtue by an all-wise Ruler, for we rational beings are subject both to pain and pleasure; but as God is neither wrathful nor malicious towards any of his creatures, he views all with the same beneficent eye and**

Digitized by Google

if you say there is no heaven, nor perdition, why then do you revere the Vata* tree, &c. and fear to bear animosity against any one? where there is avarice, there is fear; and where there is hope, there is despair."

তার্কিকপুনঃকথনং।

তৎ ফলমপি নৈহিকং অননুভূয়ত্বাৎ। তস্মাৎ পারলৌকিক মেব স্বর্গনরকাদি রূপং। ফলজনকা বপি ধর্ম্মাধর্ম্মৌ নেহ জন্মন্যেব কৃতৌ জন্মতএব ফলোদয়াৎ। তস্মাদন্যেব জন্মান্তরং। ধর্ম্মা ধর্ম্মৌ পুনঃ প্রতিপাদয়ন্তীশ্বর কৃতশ্রুতিঃ তদনুযায়ি মুনিপ্রণীত স্মৃতি পুরাণাদয় ইতি। বেদবিহিতৈহিক ফলক কারীত্যভিচারাদি কর্ম্মভির্জায়মান বৃষ্টিশত্রুচ্ছেদা দিরূপফলৈঃ পারলৌকিক কর্ম্মণঃ সাফল্য মনুমীয়তে॥ ৫০॥

50. The Theologist again urged, "Good or bad actions are not adjudged in this life; but there is another to come where this will inevitably be the case, and this is conformable to the sacred writings, which are entitled Veda, Purána, and Smriti, said to have been drawn up by the command of the Deities, and which are promulgated by the prophets. Good or bad actions are however known by the performance of holy sacrifices, which tend to subdue even our enemies, and to cause the clouds to burst in blessings upon us."

তার্কিকপুনঃকথনং।

এবং এতদতিহিত গ্রহণ গ্রহোদয়াদি দর্শনাৎ তত্ত্বদর্শিতাখিল বস্তুনঃ প্রামাণ্যং সিদ্ধ্যতি॥ ৫১॥

---

* Ficus Indicus.

Digitized by Google

51. The Theologist further said, "By the knowledge of astronomy men predict eclipses either of the sun or moon."

নাস্তিকপরাভবঃ।

বৌদ্ধেপুনঃ শুদ্ধিবিহীন বুদ্ধৌ বা বিস্মিতে বিস্মৃত বুদ্ধশাস্ত্রে সোল্লাসহাসেষু সভাশ্রিতেষু ভূয়ঃ সবিদ্বান্ বিজয়ী জগাদ ॥ সিদ্ধোঽয়ং পরমেশ্বরঃ প্রভুতয়া সর্গস্থিতিধ্বংস কৃন্নিত্যো নিত্যমত্তির্গতিস্তনুভৃতাং কুর্য্যাজ্জগন্মঙ্গলং। জেতারো বয়মদ্য নাস্তিককুলপ্রধ্বংসনা দ্বেষিণো জানীমঃ সহসাপরানপিপরাভূতাং স্তদীয়েচ্ছয়া ॥ ৫২ ॥

52. The Atheist was now completely confuted, and censured by the courtiers for his incapacity to argue as well as for his ignorance of mythology. The Theologist began in the mean time to triumph over his opponent, and it was universally admitted, that supernatural power belonged to Him, who is the sole Lord of men, and the great Governor as well as the final Destroyer of heaven and earth, under whose parental protection his creatures enjoy tranquillity of mind, and through whose divine aid, atheism and its supporters may at any time be confounded and destroyed.

বৈষ্ণব উবাচ।

অথ প্রভুনাদিষ্টঃ স্বমত মাহ্ বৈষ্ণবঃ। নারায়ণারাধন মন্ত্রেণ যোমুক্তি মাকাঙ্ক্ষতি জীবলোকঃ। পোতাধিরোহেণ বিনৈব সোপি পয়োনিধেঃ পারমপি প্রয়াত্ত ॥ ৫৩ ॥

53. Vyshnava, in obedience to his spiritual guide,

Digitized by Google

now declared his opinion, " He who wishes to obtain salvation without offering adoration and sacrifice to Náráyana (the Almighty Ruler of the universe) is as one who attempts to cross the ocean in a light and shallow skiff."

শৈব উবাচ।

সেত্বাদিভি শ্চেশকৃপোপপন্নৈ রন্যৈরুপায়ৈ রপি নির্বিকল্পং। পোতাধিরোহেণ বিনৈব কে পি রামাদিবৎসাগর মুত্তরন্তি ॥ ৫৪ ॥

54. Shyva here said, " Mortals either by the mercy of God or by erecting a bridge, cross over a gulph, as is exemplified in the History of Ráma, who was the majestic ruler of Ayodhyá."

রামোপাসকঃ।

অত্রান্তরে রামোপাসকঃ। রামেতি যন্নাম জনাঃ স্মরন্তঃ সংসার বারাংনিধি মুত্তরন্তি। স কস্য কেশস্য কৃপানুবিষ্টো। ববন্ধ সেতুং জগদেকনাথঃ। মহাম্মুরারে রপরো নকশ্চিত্তস্যাপি রূপাণি বহূনি সন্তি। রূপেষু তেষ্বপ্যুপপন্নশীলান্ন রামচন্দ্রা দপরোগরীয়ান্॥ ৫৫ ॥

55. The follower of Ráma spoke, " He who attempts to pronounce even the name of Ráma, is translated from this unsettled Ocean : Ráma is universally known as the self-created Deity, and the preserver of the world ; and what cause can he have to seek the aid of any other being? since it is he alone who goes by the name of Krishna, and appears in such a variety of shapes."

Digitized by Google

কৃষ্ণোপাসকঃ।

অত্রান্তরে কৃষ্ণোপাসকঃ। রাধাদি গোপীজন দৃক্ চকোর নিপীয়মানানন পূর্ণচন্দ্রাৎ। বংশী নিনাদাঞ্জিত জীবতৃষ্ণাৎ কৃষ্ণাৎ পরঃকঃপুরুষঃ পুরাণঃ॥ ৫৬॥

56. The worshipper of Krishna now remarked, "Rádhá and other females, (the consorts of Krishna) whose eyes are cheering as those of the bird Chakora, were anxiously desirous to satiate themselves with the nectar that issued from the loving countenance of Krishna, which shines like the sparkling moon, and the harmonious sound of whose musical flageolet, or Vamsee, exhilarates the heart of every living creature."

রাধোপাসকঃ।

অত্রান্তরে রাধোপাসকঃ। কিমহো শ্রীরাধামপি গোপীগণেষু জানাসি। আকর্ণয় কলিন্দকন্যাপুলিনে বনেবা গৃহে বান্যতোবা নিবসন্ কদাপি। যৎ পাদপদ্মার্চ্চন মন্তরেণ ননন্দ নো নন্দকিশোর এষঃ॥ ৫৭॥

57. The Disciple of Rádhá proceeded thus, "Do not compare Rádhá to other female Goddesses, for her true lover is Nanda-kishora, who whether residing on the banks of the Kálindee or Yamuná, or in his palace, hesitates not to fall at her feet, and to repeat those devout expressions without which he is never delighted."

পুনঃ কথনং।

যামীশ্বরীত্বে পরিকল্প্য যত্না দাত্মান মাবেশ্যচ দাসভাবে।

Digitized by Google

প্রসাদ মাসাদ্য কটাক্ষভঙ্গী রঙ্গীচকারৈর্ব শিরঃপ্রণামৈঃ ॥ তেনাপি গোপালক বালকেন ন্যবেশি যা পুণ্যলতা ফলত্বে ধন্যোসি কিন্তু কথযামি রাধাং তামন্য সামান্যতয়া ব্রুবী ষি ॥ ৫৮ ॥

58. The above speaker continued to the following effect, "Krishna is the devoted lover of Rádhá, he adores her as a Goddess with his heart and soul. He prostrates himself at her feet with the hope and expectation that she will cast an indulgent eye upon him, and favour his suit. If then Krishna, who although the offspring of a milkman, is yet a Heathen Deity, thus estimates her worth, and placing his all in so deserving a Goddess, be anxious for fruit from her lovely body as from a promising plant, how mistaken must any one be to suppose her a common or inferior woman?"

কৃষ্ণোপাসকঃ।

সত্যং সত্যং অস্মাভি রাবেশা দপ্রণিধানেন তথোক্তং। পশ্য। প্রাণেশ্বরী দৈবত দৈবতস্য শ্রীকৃষ্ণ দেবস্যত্ত রাধিকৈ ব। অদ্যাপি রাধাসহিতো যদেষ বৃন্দাবনে নিত্য বিহারশা লী ॥ ৫৯ ॥

59. The adorer of Krishna assented to the remark, and added, "All that you have said is just and right, and I concur with you in opinion that it would indeed be wrong on my part to imagine otherwise, since Krishna the chief of the Deities, at this very time continues to enjoy real pleasure at Mathurá with his lovely consort to whom the allusion has been made."



Digitized by Google

পুনঃ কথনং।

অপিচ রাধাং বিনা ধ্যায়তি যশ্চ কৃষ্ণং কৃষ্ণং বিনা ধ্যায় তি যশ্চ রাধাং। ইমা বুভা বপ্যুপপন্নমোহৌ বৃথাজনী ভক্তি রসানভিজ্ঞৌ। রাধাং বিনা তিষ্ঠতি নৈব কৃষ্ণঃকৃষ্ণং বিনা তিষ্ঠতি নৈব রাধা। সাধারণান্যোন্যরসে নিমগ্নৌ মগ্নৌ মদী য়ে হৃদি খেলতাম্তৌ॥ ৬০ ॥

60. The Disciple again said, "He who contemplates Krishna without any reference to his beloved Rádhá is like one that vainly calls upon her while regardless of him. Hence it is that either the one or the other is left in darkness. To offer devotion either to Rádhá or Krishna separately and distinctly is fruitless and vain, since the two are united in the strictest bonds of conjugal affection and love."

রামোপাসকঃ সস্মিতং।

কিমহো শৃঙ্গার রসপ্রাধান্যেনৈব সর্ব্বতঃ কৃষ্ণস্য মহত্ত্বং প্রতিপাদয়সি॥ ৬১ ॥

61. The pupil of Ráma smiled, and began thus to expostulate, "No account respecting Krishna's amours could ever tend to shew his superiority, or prove his character to be religious."

কৃষ্ণোপাসকঃ।

রামচন্দ্রস্যাপি শৃঙ্গার রসপ্রাধান্য মস্ত্যেব। পরন্তু বিপ্র লম্ভমাদায়েতি বিশেষঃ॥ ৬২ ॥

Digitized by Google

62. The worshipper of Krishna here rejoined, "There are many licentious tales recorded in the sacred annals relative to Rámá, and his amorous conduct."

অত্রান্তরে বৈষ্ণব উবাচ।

কিমিতি স্বমধ্যএব বৃথা কোলাহলঃ প্রারব্ধো যুবাভ্যাং। য এব রামোহি সএব কৃষ্ণো যএব কৃষ্ণোহি সএব রামঃ। অন্যো ন্যভিন্নৌ নহি রামকৃষ্ণৌ নারায়ণস্যাবতরৌ যদেতৌ॥ ৬৩॥

63. Vyshnava directly afterwards reproved the two disputants thus, "Why do you argue so vainly on a subject which needs no controversy, for it is well known that Ráma and Krishna are the same being who became incarnate in the womb of Náráyana?"

কৃষ্ণোপাসকঃ সবিনয়ং।

প্রভো যদ্যপি নারায়ণাবতারত্বেনৈব রামচন্দ্রস্য শ্রীকৃষ্ণদেবস্যচ সাম্য মায়াতি তথাপি পূর্ণাবতারত্বেন শ্রীকৃষ্ণদেবস্য প্রাধান্য মস্ত্যেব পূর্ণাবতারত্বঞ্চ শ্রূয়মাণ মপি ক্রিয়াবিশেষৈ রুন্নীয়তে। যথা আবির্ভূয় গদাসি শঙ্খ ধনুরা বিভ্রচ্চতুর্ভি ভূজৈ র্ব্রহ্মাদ্যৈ রুপগীয়মানবিভবঃ পীতাম্বরো বালকঃ। কালিন্দী মতি বর্দ্ধমান সলিলা মুল্লঙ্ঘ্য চাপ্লোদবৎ গত্বা গোকুলরাজজা মথ মহামায়া মিতশ্চালয়ন্। কৃত্বা তত্রচ পূতনাদিকদনং যৎ প্রাণিভি র্দুস্করং বিশ্বগ্বিশ্বমিদং নিজোদরং গতং সন্দর্শ্য মাত্রে বপুঃ। গোপীভি র্বিজহার যঃ শিশুরপি প্রাগল্ভ্য মুদ্বেজ য়ন্নস্তগর্ব্ব মথর্ব্বযৎ সুরপতে রুদ্ধৃত্য গোবর্দ্ধনং॥ আশ্চর্য্যং জগতো হখিলং জনয়তা হত্বাচ কংসাদিকং সন্দর্শ্যাথ কৃতান্ত মন্দিরগতাপত্যানি পিত্রে পুনঃ। সুপ্তা যেন নিশান্তরে মধু



Digitized by Google

পুরীমধ্যস্থিতা যাদবা নীতা দ্বারবতীং সতীং জলনিধেরন্তঃ ক্ষণান্মায়যা। কিঞ্চ ষোড়শ সহস্র মজস্রং কন্যকাঃ ক্ষিতিভুজা মুপভোক্তুং। তাবতীঃ সমকরোন্নিজমূর্ত্তী স্তত্র তত্র ভবনে ভুবনেশঃ ॥ ৬৪ ॥

64. The follower of Krishna thus offered his protestation, " Krishna aud Ráma cannot be the same, for the former by his incarnation manifested great valour, particularly in the undertaking of many arduous exploits; he was well known by his having a mace, a dagger, a shell, and a bow in each hand, by his wearing a purple silk robe, and by his exhibiting the glories of Brahma; moreover the illusive Krishna having sprung from the race of a cow-herd, crossed over the Kálindee river, where he slew many vile cannibals which it was impossible for others to do; having been taught by his mother (whilst in her womb) such things as related to the universe, he was also addicted to sensual gratifications; he gained the field against his fellow companioons; caused Indra's boast of having upheld the mountain Govardhana to be set aside; he destroyed the Genius named Kamsa, and restored to his parents their deceased issue; he crossed the oceau and conveyed his household from Mathurá, by his magical power, during the hours of sleep, for they were ignorant how they had been transported; and he used to appear in different shapes, for the purpose of having sexual intercourse with his mistresses, who were 16,000 in number."

পুনঃ কথনং।

অথচ বিচিত্র দন্তানি সুলোচনানি ভ্রূভঙ্গ লীলাজিতকার্ম্মু

Digitized by Google

কাণি। স্মেরাণি সৌম্যানি সুদীপ্তিমন্তি সমন্ততঃ কানিচিদান নানি। সুবর্তুলৈঃ কোটর লীন শোণৈ রুগ্রৈ রনেকাক্ষিভি রঞ্চিতানি। করাল দংষ্ট্রাণি ভয়ঙ্করাণি ভাম্বন্তি বক্ত্রাণি তথা পরাণি শ্যামানি পীতানি তথা সিতানি রক্তানি রক্তানি পি বন্তি ভূয়ঃ। কালানলজ্বাল মিবোদ্বমন্তি মুখান্যথো কানপি বিষফুরন্তি। আশ্চর্য্যরূপং নিজরূপমীদৃক্ যো দর্শয়ামাসধনঞ্জ য়ায়। অপিচ যো দৈত্যবংশাবতরান্নরেন্দ্রান্নিহত্য ভূমে রব তীর্য্য ভারং। ক্ষয়ং বিধায় স্বকুলস্য লোকান স্বতেজসা ব্যা প্য দিবং জগাম। রামাদয়োহংশাবতরা হরেশ্চেদ্ভবন্তি সর্ব্বে পি ভবন্তু নাম। পরন্তু তে হন্ত কথন্তু সাম্যং ভজন্তু কৃষ্ণেন সম ন্তু তেন॥ ৬৫॥

65. The above speaker further proceeded, "Krishna appeared to Arjuna in a miraculous shape, whilst he was attended by many fair damsels, whose smiling faces were enough to charm any man's heart, whose arched eye-brows excelled those of others, whose languishing and beautiful eyes were super-eminently piercing, and whose teeth were like pearls. Krishna having been embodied to bear the burdens of this transitory world on his shoulders, afterwards assumed his seat in Paradise; and as for Ráma and other Deities, they are a part of him, wherefore it is requisite for us to offer our mental adorations to him without hesitation."

ইত্যুদীর্য্য বিরতে কৃষ্ণোপাসকে রামোপাসকঃ।

কিমহো শ্রীরামচন্দ্রস্য মহিমানং নবেৎসি আকর্ণয়াকর্ণয় চতুর্ভুজঃ পীত দুকূলধারী হারী সহস্রাংশুসহস্র দীপ্তিঃ। রামঃ পরং ব্রহ্ম কুতোপি হেতোঃ কৌশল্যয়া লোকি পুরোঽবতীর্ণঃ। তয়া ততঃ স্তোত্রশতোপগীতং স্তুতং ভবাম্ভোজ ভবাদি দেবৈঃ



Digitized by Google

ক্ষণাদদোরূপ মরূপশালী বিহায় বালী কৃতবিগ্রহোভূৎ। অনন্যসাধ্যামবধার্য্য যত্নাদ্যাং যাচয়ামাস হঠান্মুনীন্দ্রঃ নিহত্য রক্ষাংসি চকার রক্ষাং তামেব বালোপি মহাধ্বরস্য॥ ৬৬॥

66. The follower of Krishna discontinued speaking, the worshipper of Ráma having answered thus, "Listen to a miraculous account of Ráma; he had four arms, was clad in a superfine purple garment, had a garland round his neck, and an aspect as brilliant as the rays of a thousand suns; his mother Kowsalyá was much pleased with a shape so admirable and well arrayed. To him devotions were offered by the Deities, Shiva, Brahma, and others; he was transformed into the shape of a human being, was conveyed away by Vishwá-Mitra, for the purpose of being revered, and by him was preserved from the assaults of the horrible cannibals, who used to oppress him."

পুনঃ কথনং।

শৈবং ত্রিলোকীবিনিবাসভাজাং বলাদসাধ্যোদ্ধরণং ধনুস্তৎ। যো হেলয়া শ্রীরঘুবংশহংসো জগচ্চমৎকারকরং বভঞ্জ। দৈবীং কলাং কামপি কামরূপাং বসুন্ধরাযোনি ময়োনিজাতাং। নিজাত্মজত্বে জনকেন নীতাং সীতাং বিনীতাং পরিণীতবান্ য়ঃ। যো জামদগ্ন্যাজ্জগদেক মান্যান্মহাবলাৎ ক্ষত্রিয় কালরাত্রেঃ। মদোদ্ধতা দুদ্ধতাপশান্ত্যৈ তেজোনিজং বৈষ্ণব মাজহার। পিতুঃ প্রতিজ্ঞা পরিপালনায় রাজ্যং পরিত্যজ্য জটান্দধানঃ। যো বল্কলেনাম্বরসম্বৃতঃ সন্ বনং গতো লক্ষ্মণজানকীভ্যাং। লোকত্রয়োপদ্রবকারকাণি ঘোরাণি ঘোরায়ুধ দর্শনানি। নিহত্য রক্ষাংসি চকার রক্ষাং তস্মিন্ বনে সম্বসতাং মুনীনাং॥ ৬৭॥

Digitized by Google

67. The believer in Ráma again proceeded, "There never was a man in the universe, who had power to wield the weighty bow of Shiva; but it was easily broken by Ráma, the potent Deity in the family of Raghu, a part only of whose body becomes changed into various shapes; his wife Seetá sprang not from Janaka the earth, for Janaka was merely her guardian; Ráma is known to have subdued the powerful Parusa Ráma, who destroyed the Kshetri race, and being once deprived of his kingdom, was banished to his rural asylum, at Dandacá-ranyá together with his consort Seetá and his younger brother Lukshna, according to a decree of his father; there he suffered so much, that he wore the bark of trees, and had his hair matted; but he performed some remarkable acts in the midst of his sufferings, viz. he killed the monstrous cannibals, and protected the Prophets."

পুনঃ কথনং।

অন্তর্হিতায়াং জনকাত্মজায়াং কার্য্যার্থ মর্থি ত্রিদশেশ্বরাণাং। মায়াময়ী কাচিদলীকরূপা সীতা হৃতা তত্রচ রাবণেন। লীলাবশাদ্দাশরথে রথাস্য সাধারণস্যেব জনস্য কোপি। ব্য লোকি লোকৈঃ সকলৈ র্বলীযান্ প্রিয়াবিয়োগপ্রভবো বিকারঃ॥ ৬৮॥

68. The believer in Ráma urged furthermore, "The illusive and fictitious Seetá was apparent as heiress of Jániká; she had descended from heaven and was again moulded into her original shape. The Heathen Deities were solicitous to consecrate their ritual ceremonies to her, and she was carried off by Rávana, as related in



Digitized by Google

the account respecting Ráma. It was not hid from the knowledge of mankind, that when Ráma and his beloved consort Seetá parted, they wept bitterly."

### পুনঃ কথনং।

অত্রান্তরে দাসপদং প্রপদ্য রুদ্রাবতারো মিলিতো হনূমান্। বনেচরাণামথ বানরাণাং সমেলয়ামাস চমূমমাত্যঃ। স প্রস্তরৈর্ দুস্তর সাগরান্তঃ সেতুং ববন্ধ প্রতিবন্ধহীনঃ। চমূসমূহেন বিবেশ রামো লঙ্কামলঙ্কামপি কামরূপাং। কারাগৃহে যা সুরসুন্দরীণাং মহেন্দ্র চন্দ্রাদি সুরেশ্বরাণাং। গম্যা ন যা দানব মানবানাং শ্রীরাজ রাজানুজ রাজধানী॥ ৬৯॥

69. The Speaker in defence of Ráma proceeded further to say, " Ráma became incarnate in the person of Vishna, and was accompanied by Hanoomána or the deified monkey, with a great number of other apes to Lunká, the capital inhabited by Rávana, who was the younger brother of Kubira. At that city there was a seraglio where the daughters of the Deities used to be confined, and access to it was debarred by a bridge, which was an impediment in the way; but Ráma surmounted the difficulty, and passing over the bridge reached his destination."

### পুনঃ কথনং।

তত্রেন্দ্রজিল্লক্ষ্মণবাণলক্ষ্যো ভূত্বা সমং রাক্ষসলক্ষলক্ষৈঃ তচ্ছঙ্কয়া তর্কিত সর্ব্বলোকং বিবেশ কীনাশনিকেত মাশু। স্বর্গস্থ হস্তীশ্বর হস্ত মুগ্রং হস্তেন লঙ্কাস্থিত আচকর্ষ। যঃ কুম্ভকর্ণঃ সজগাম ধাম যমস্য রামস্য শরেণ ভিন্নঃ। পুরা হরা দাপ্তবরেণ দৃপ্তো বিজিত্য ভূয়ঃ সকলাং ত্রিলোকীং কৈলাস

Digitized by Google

মাবেশবশেন শম্ভো রাবাস মপ্যুদ্ধৃতবান্ বলীয়ঃ। জগত্ত্রয়ো
পদ্রবকারকস্য রণাঙ্গণোন্মাদ বশঙ্গতস্য। ক্ষণেন চিচ্ছেদ শি
রাংসি তস্য দশাপি রামো দশকন্ধরস্য। দত্ত্বা প্রপন্নায় বি
ভীষণায় লঙ্কাধিপত্যং রঘুবংশহংসঃ। মায়াময়ীং তামু
পনীয় সীতা মগ্নৌ পরীক্ষামিষতো নিবেশ্য। সংপশ্যতা মে
ব সুরেশ্বরাণাং ব্রহ্মাদিকানাং স্তবতঃ পুরস্তাৎ। নিঃসারয়া
মাস হুতাশকুণ্ডাৎ পুরাতনীংতামবতীর্ণ লক্ষ্মীং ॥ ৭০ ॥

70. He continued to add, " Indrajit, the eldest son of Rávana, was destroyed together with a million of imaginary monsters. At the time of his destruction he was furnished with a pointed shaft by Lukhana. The monstrous elephant of Indra, by name Oyrávata, was killed by Kumbhakarna, who was the second brother of Rávana, a triumphant warrior in all his exploits throughout the universe by the blessing of Shiva, and who in a state of ecstacy, and by his vigorous power, rescued Kylása from its yoke, which was a lofty mountain that had been the residence of Shiva. Ráma in a short space of time pierced the ten-headed giant Rávana, with his sharp dart, and was pleased to grant the sovereignty over Lanká to Vibheeshana, the youngest brother of the late Rávana. The beloved Seetá, the consort of Ráma was brought up before him to pass through a fiery ordeal, and the whole body of the Gods was assembled to witness this miraculous scene, in which her chastity was manifest as it preserved her from being burnt to death."

পুনঃ কথনং।

বিরিঞ্চি পঞ্চানন সৎ প্রবন্ধৈঃ কাব্যৈশ্চ বাচস্পতি ভার্গবী

Digitized by Google

য়ৈ স্তুষ্ট ত্রিলোকী জনতাভি রাভি রুচ্চাবচৈ শ্চৈব বচোবিশে ষৈঃ। নাকেশ লঙ্কেশ কপীশযূথৈ র্বৃতো হনুজেনানুগতঃ স্বকী য়াং। পুরীং সদারোহয় মুদারকীর্ত্তি র্বিমান মারুহ্য সমাজ গাম। রুদ্রৈঃ সমুদ্রৈ র্বসুভিশ্চ সূর্য্যৈঃ সিদ্ধৈশ্চ সাধ্যৈর্দশভি র্দিগীশৈঃ ব্রহ্মর্ষিমুখ্যৈর্বিধিনাভিষিক্তঃ সপালয়ামাস মহী মহীনাং। উত্তার্য্য ভারং জগতাং ত্রয়াণাং নিহত্য রক্ষাংসি বিতত্য ধর্ম্মং। রামো হবসানে সকলা মযোধ্যাং সহৈব নীত্বা দিবমারুরোহ ॥ ৭১ ॥

71. The professor of Ráma continued speaking as follows, "Ráma is venerated by the Heathen Deities, viz. Brahmá, Shiva, and others; for having descended from the upper regions he was escorted by them to his royal residence at Ayodhá, where submission was shewn to him; he became the ruler of the wide universe, and the people of the earth began to experience his favours. He introduced religion among his attendants, slew many horrible monsters, and ascended to his usual place of residence with his followers."

পুনঃ কথনং।

হতাবশেষান্ পরিহৃত্য বন্ধূন কৃষ্ণোহপ্যয়িত্বা বনিতাঃ পুলি ন্দে। বিস্তার্য্য লোকে কলিরীতি মেকাং দিবং গতঃ কেবল মেকএব। তৎকথং কৃষ্ণঃ ক্রিয়াভিরপি রামচন্দ্রাদধিকঃ ॥ ৭২ ॥

72. The above speaker proceeded, "Krishna having passed his life at Mathurá left his surviving friends and beloved consorts among impure people; and though the Kalee yuga, or the Iron-age, was the period in which

Digitized by Google

he existed and evil actions have since that period been introduced, yet his deeds are not likened to those of Ráma, as related in the narration concerning him; wherefore Krishna does not surpass Ráma."

বৈষ্ণব উবাচ।

হাহন্ত যুবয়ো রদ্যাপি বর্ত্তমান এব ব্যামোহঃ তৎযুবাভ্যাং নশ্রুতো বিষ্ণুসিদ্ধান্তঃ। লোকে গৃহীতা কৃতিকস্য তস্য নবাস্তবঃ কোপি বিকার আস্তে। পরং জনস্যেব সমস্ত কার্য্যে লীলাবিলাসঃ পুরুষোত্তমস্য। ত্যাগোহি রাজ্যস্য বনে নিবাসো দারাপহারোম্বুধিসেতুবন্ধঃ। রক্ষোবধাদিশ্চ বিলাস মাত্রং চকার ভূমাববতীর্য্য রামঃ॥ ৭৩॥

73. The pupil of Vishnu here broke out in this strain, "Why are you too engaged in vain colloquies? Are you not well acquainted with the real account of Vishnu? Do you not know that appearing in human shape, he descended from heaven to shew clemency to his fellow-creatures, and that his character was unimpeachable, having gained universal applause, whereas Ráma was banished to some dreary place, and stripped of his royalty, the only thing remarkable in his conduct having been the destruction of some evil spirits by the erection of a bridge."

পুনঃ কথনং।

প্রকাম খেলা ব্রজসুন্দরীভি স্ত্যাগোপি তাসাং জলধৌ নিবাসঃ। ভূভারনাশঃ স্বকুলক্ষয়শ্চ দারোপসঙ্গাদিচ কৃষ্ণলীলা ॥ ৭৪ ॥

Digitized by Google

74. The disciple of Vishnu went on, " Krishna left his amours, and refrained from the company of his beloved consorts at Bruja ; He thus struck at the root of his race, and it consequently became extinct ; he used to reside in the ocean Kshiroda."*

পুনঃ কথনং ।

রামস্য ভক্তো প্যথ কৃষ্ণভক্ত স্তথা নৃসিংহাদিক ভক্তিশালী । সর্ব্বো ২প্যয়ং বৈষ্ণব শাস্ত্রবিদ্ভি র্নিবেদিতো বৈষ্ণব এব লোকে । যো দ্বেষ্টি রামং ভজতে তু কৃষ্ণং যো দ্বেষ্টি কৃষ্ণং ভজতে তু রামং । ইমাবুভৌ বৈষ্ণব সর্গ মার্গে বহির্মুখত্বেন নিবেদিতৌ স্তঃ ॥ ৭৫ ॥

75. The above speaker continued, " He who worships Ráma, Krishna, or Nurasingha, is called Vyshnava. He who disregards Ráma, and adores Krishna, is ever disappointed of the blessings which are conferred on the followers of Vishnu."

পুনঃ কথনং ।

অতো মহেশোপি বিহায় ভেদবুদ্ধিং সদা সেবত এব বিষ্ণুং । রামঞ্চ কৃষ্ণঞ্চ তথা নৃসিংহং তথা হয়গ্রীব মুখ প্রভেদং ॥ ৭৬ ॥

76. He further stated, " The worshipful God, Mahesha,† hesitated not to offer his prayers to Ráma, Krishna, Narásingha and Hayagreeva, in their incar-

---

* The name of one of the seven seas in Hindu Geography.

† One of the names of Shiva.

Digitized by Google

nate natures; and it is obvious that Ráma is superior to all."

শৈবঃ সকোপমুবাচ।

অহো ভবানেব শিবং মহেশং বদন্ বদত্যন্য মনেন সেব্যং। ব্যাঘাত পাতো বদত স্তবায় মাপাততো দূষণ মাহ সম্যক্। ঈশো মহেশঃ পরমেশ্বরো বা মহেশ্বরঃ কেবল মীশ্বরো বা। সমাখ্যয়া কঃ কথিতো মহদ্ভিঃ শিবাদৃতে বেদপুরাণবিদ্ভিঃ॥ ৭৭॥

77. The defender of Shiva became vexed and expressed himself thus, "It is folly to say that Mahesha ever paid religious honours to subordinate Deities. The bare assertion manifests prejudice, as it is averred by our sacred writers that there is no difference between Shiva and Mahesha, that they are one being bearing two names, and that the same actions are common to both."

বৈষ্ণব উবাচ।

সস্মিতং ঈশ্বর ইতি নাম্নৈব ঐশ্বর্য্যমায়াতি। পশ্য তাবৎ ভগবতো বিষ্ণো রৈশ্বর্য্যং বেদপুরাণাদিসিদ্ধং॥ ৭৮॥

78. The worshipper of Vishnu hearing this smiled, and said, "Is it not mentioned in the holy writings, that God is not known by his name only; but by his attributes, and Vishnu made himself conspicuous thereby, as is authenticated in the Vedas and Puranas."

Digitized by Google

বিষ্ণো স্তাবদৈশ্বর্য্যং পশ্য।

শিবঃ শ্মশানে চিতিভস্মধূসরঃ কপাল মালাস্থি ভুজঙ্গভূষণঃ সতাল বেতাল পিশাচ মণ্ডলে নটন্নটন্মত্ত ইবাত্তভূষণঃ। দিগম্বরো মুক্তজটো বিরূপদৃক্ জ্বলল্ললাটাগ্নিশিখাবলে হিতঃ। অমঙ্গলং রূপমিদং দধৎ কথং ভজজ্জনানাং বিদধাতু মঙ্গলং। উপাসকো যো যদুপাসনারতঃ সতং সমেতীতি সতঃ শ্রুতং ময়া। অতঃ শিবারাধনতঃ পিশাচতাং কথং নযায়াদিতিমে নিবেদয়। অনেন রূপেণচ সম্প্রদানয়া ক্রিয়াভি রেতাভিরুদীরিত স্থিতিঃ। মহেশ্বরাখ্যা মপি লব্ধবানয়ং। মহেশ্বরত্বং কথমেতু বাস্তবং॥ ৭৯॥

79. This speaker again went on, "Behold and consider the description of Shiva. His body is besmeared with funeral ashes, a festoon of mortal bones is hung round his neck, he is surrounded with deadly asps, and attended by a host of evil spirits, known by the names of Tálâ and Vetála, &c. he is disrobed of his apparel, his hair is dishevelled, his eyes look dismal, and his forehead sparkles with fire. How then can his person be the object of adoration? and how can one by venerating him obtain eternal bliss? He who associates with evil spirits is one of their members; but no divinity."

ইতি বিস্মিত মুদীর্য্য বিরতে বৈষ্ণবে শৈবঃ সকোপং।

অনন্তরূপস্য শিবস্য লীলয়া বিহারশীলস্য বিচিত্রকর্ম্মণঃ। অনেনরূপেণচ ভীষণেন তৎ স্বরূপহানির্নভবেৎ কথঞ্চন। কিঞ্চ সুখম্বা কুতস্তস্য দুঃখং কুতোবা কুতঃ সুন্দরত্বং কুতো ঽসুন্দর

Digitized by Google

ত্বং। অনেকৈঃ স্বরূপৈ রনেকৈঃ প্রকারৈঃ সদা লীলয়া খেল তশ্চিন্ময়স্য ॥ এতাদৃশস্যাস্য মহেশ্বরস্য বিহারশীলস্য বিচিত্র রূপৈঃ। সাদৃশ্য মায়াতু হরিঃ কথম্বা স্বেনাপি নেত্রেণ সমর্চ্চকো যঃ ॥ ৮০ ॥

80. The defender of Shiva felt much displeased, and replied abruptly, "Shiva has numberless miraculous shapes, his actions are mysterious, his purity is not affected by his assuming a mortal body, he is not subject to misery, and happiness is his portion, his beautiful or vile image is of little moment so long as the eternity of his life is certain, and he enjoys uninterrupted felicity. He is so far superior to Vishnu, that he is adored by him."

অথ সরস্বতী অধিষ্ঠানং।

অত্রান্তরে কোপি সমাজগাম সমস্ত বিদ্যার্ণবকর্ণধারঃ। প্রগল্ভ পুংরূপধরাদরেণ সরস্বতী মূর্ত্তিমতীব সাক্ষাৎ ॥ তং বীক্ষ্য লোকে শ্রুত পূর্ব্বকীর্ত্তিং তেজোবিশেষানুমিত স্বরূপং। বিদ্বৎ সমাজো নৃপতিশ্চ দূরা দভ্যুত্থিতঃ সম্ভ্রম নম্রদৃষ্টিঃ। আগত্যাথ সর্ব্বতো ৎবলোক্য প্রভুং প্রত্যাহ সঃ। সুমণ্ডিতা পণ্ডিত মণ্ডলৈরিয়ং ভবৎসভা দেবসভেব দৃশ্যতে। অহো বিচারঃ কতমঃ প্রবর্ত্ততে মমৈতদাকর্ণন কর্ণকৌতুকঃ ॥ ৮১ ॥

81. A Pandita or learned man made his appearance among the disputers. He looked as if he were the female Deity Saraswâtee, or the Goddess of Science, who had assumed the shape of a man. On his appearance, all those who were present began to shew him respect and esteem, and begged him at the same time to be seated. The Pundit then spoke in an eloquent manner

Digitized by Google

to this effect, " Since this place is so well crowded by people as enlightened as any learned Heathen, I am extremely anxious to hear what are the discussions you are carrying on."

অথ প্রভুঃ সবিনয়ং।

সংপ্রতি প্রবর্ত্তমানোঽয়ং শৈববৈষ্ণবয়োর্বিবাদঃ। শৈবঃ শিবং মহত্ত্বেন প্রতিপাদয়তি। বৈষ্ণবস্তু বিষ্ণুং তদত্র বিষয়ে মাধ্যস্থ্য মবলম্বয়ন্তো ভবন্তোঽস্মাদৃশাং সংশয় মপনয়ন্তু ॥ ৮২ ॥

82. The Monarch here replied, " The matter in dispute is, whether Shiva or Vishnu is the object of veneration, and the disputants are the followers of those two divinities; wherefore I beg to refer to your discriminating judgment for a right answer and one that may terminate the dispute."

অথ সকল বিদ্যানিধির্বিদ্বান্ কিমত্র বিষয়ে মাধ্যস্থ্য মস্মাকং আকর্ণয় তাবৎ।

কালস্তুচ্ছতরঃ কলিঃ কলিময় স্তস্মিন্ কিয়জ্জীবিতং সম্প্রত্তিঃ কিয়তী কিয়ত্যপিমতি র্বিদ্যাবলং বা কিয়ৎ। কিং ব্রুমো মহিমান মস্য চ মহামোহস্য হাস্যাস্পদং যত্তত্রাপি চ গর্ব্ব পর্ব্বতধরো বর্ব্বর্ত্তি সর্ব্বোজনঃ ॥ ৮৩ ॥

83. The Pandita thus began, " My opinion will be of little avail in regard to the argument; listen, notwithstanding to what I have to say, since man in his best state is subject to all the evils attendant on this life, and his existence is but of short duration; his

Digitized by Google

reasonings, how proud soever he may be of his knowledge, or even of his possessions, are not to be relied upon; it is consequently useless to attempt to aggrandize one Deity at the expense of another."

### পুনঃকথনং ।

প্রভো তস্মাদন্যোন্যং সর্ব্বদা গর্ব্বমপহায় যদি পর্য্যালো চয়ন্তি তদা নেদৃশা বাদা ভবন্তি । বহুধাস্মিন্নেব কলি বলিনি কলৌ যুগে ংধিগত কতিপয়শাস্ত্রার্থৈরেব পাষণ্ডপ্রায়ৈঃ পণ্ডিতং মন্যৈর্মোহিতাঃ শৈবা বিষ্ণুং বৈষ্ণবাশ্চ- শিবং নিন্দন্তো ভক্তি বিশেষাভিমানিনো মুক্তি মাকাঙ্ক্ষন্তি । বস্তুতস্তু ময়া পুরাণোপপুরাণযুক্তাঃ সাঙ্গাশ্চ বেদাঃ স্মৃতয়ঃ সমস্তাঃ । শাস্ত্রাণি সর্ব্বাণি বিলোকিতানি নক্কাপিদৃষ্টঃ শিববিষ্ণুভেদঃ ॥ ৮৪ ॥

The Pundita continued:—

84. "Were you all to consult the sacred books deliberately, and without suffering yourselves to be confused, I doubt not there would appear nothing disputable in what they contain; although from a slight knowledge of the Shástras, men are divided in their sentiments, some extolling Shiva and some Vishnu, which is wholly attributable to their imperfect knowledge, however earnest they may all be in placing their faith in the one or the other for the salvation of their souls. From the perusal of many religious codes contained in the Vedá, Purána and Smriti, I have found no difference between Shiva and Vishnu."



Digitized by Google

পুনঃকথনং ।

অহং পুনঃ পণ্ডিতমণ্ডলীং তাং পৃচ্ছামি সর্ব্বামপি তে বদন্তু । শ্রুতৌ স্মৃতৌ শাস্ত্র পুরাণমধ্যে কেনাপি দৃষ্টঃ শিব বিষ্ণু ভেদঃ ॥ ৮৫ ॥

He went on to address them :—

85. "I am desirous to know from these intelligent persons, whether they have ever met with a single passage in the books purporting to exemplify the divinity of these Heathen Gods as of two distinct beings."

অথ সর্ব্বে তার্কিকপ্রভৃতয়ঃ পৌরাণিকাদ্যাশ্চান্যে যুগপদূচুঃ ।

মহেশনারায়ণয়োর্বিভেদো নক্কাপি দৃষ্টোনখলু শ্রুতো বা । অদ্যোতয়োরেব মুখান্নবীনঃ সর্ব্বৈরপি শ্রূয়ত এষবাদঃ । শিবস্য বিষ্ণোঃ পরমুক্তিরেষা পুরাতনী শ্রূয়ত এব সর্ব্বৈঃ যশ্চা বয়োর্ব্ভেদ ধিয়ং করোতি নরঃ সঘোরং নরকং প্রয়াতি ॥ ৮৬ ॥

The Courtier, an intelligent speaker, proceeded in these words :—

86. "No one has yet been able to give an explanation of the difference between Mahesha and Náráyana; but the disputants here have done so. I believe, however, that he who makes a distinction between Shiva and Vishnu, is the author of his own misery."

Digitized by Google

অথ সকল বিদ্যানিধি র্বিদ্বানুবাচ।

অতো হ্নয়ো র্ভেদবিধৌ কদাপি কার্য্যা নবুদ্ধিঃ সদুপাসকেন। সদা বিচার্য্যা পর মেকতৈব নচেদনার্য্যা ভবিতৈব ভক্তিঃ। হরে হরৌ বাপি মনঃ প্রসন্নং যস্মিন্ ভবেৎ সোঽয়মুপাসনীয়ঃ। মুক্তিশ্চ ভুক্তিশ্চ ততো যথেচ্ছ মবাপ্যতে নূনমুপাসকেন। শিবেতু ভক্তিঃ প্রচুরা যদিস্যাদ্ভজেচ্ছিবত্বেন হরিং তথাপি। হরৌতু ভক্তিঃ প্রচুরা যদিস্যাদ্ভজেদ্ধরিত্বেন হরং তথাপি। শিবোপি বিষ্ণুং ভজতে কদাপি বিষ্ণুঃ শিবং বা ভজতে কদাচিৎ। পরস্পরাভেদবিবোধনার্থ মথ প্রবৃত্ত্যর্থ মুপাসনায়াঃ॥ ৮৭॥

The Pundita added :—

87. "He who loves truth, and ventures not to separate Shiva and Vishnu, and make them distinct beings, or to corrupt his own morals, will for ever ensure to himself freedom from misery. The consideration, that Shiva and Vishnu are one, is so very reasonable, that no prudent person can contradict it. Wherefore, if either the one or the other be venerated, it is the same, for in either case their votaries are likely to be saved. If any be eager to worship Shiva, he must place his belief also in Vishnu, for to think of venerating the former without believing the latter to be equal, is altogether vain. Has it not been affirmed that sometimes Shiva is transformed into the nature of Vishnu, and vice versâ? Hence we conclude, that the two are as one Divinity, and all ill-disposed men should reform their foolish notions regarding them."

Digitized by Google

পুনঃ কথনং।

যেচাত্মনো নূন মভেদতায়াং শরীরভেদাদপি ভেদমাহুঃ। তেষাং সমাধানকৃতে হরেণ দেহার্দ্ধহারী হরিরপ্যকারি॥ ৮৮॥

This most learned Pundita again spoke to the following effect:—

88. "In order to remove from your minds the doubt as to whether Shiva and Vishnu are one being, I beg to represent to you, that both were incarnate in the person of Hari-Hara."

অথ সানন্দং সাধুসাধু ইতি সর্ব্বৈরুক্তে নাসাগ্র মবলোকয়ন্ পুনরাহ। যে কেচিৎ পুরুষা নিজাত্মনি চিদানন্দপ্রবোধাপ্তয়ে যত্নেনাখিলবাসনা হতবিধিং বাঞ্ছন্তি বাঞ্ছন্তুতে। বাঞ্ছামো বয়মাশু তৎফলকৃতে চিত্তে জরীজৃম্ভতা মস্মাকন্তু নিরন্তরং হরিহরাদ্বৈতাত্মিকা বাসনা॥ ৮৯॥

89. The Courtiers hearing all this felt much delighted, and began to extol the Pundita, who replied very circumspectly thus, "Every soul has a particular desire to give up the enjoyments of this life in the hope of gaining salvation, and it is for this that all enlightened people make both Shiva and Vishnu the object of their praise and reverence, that they may obtain bliss."

THE END.

Digitized by Google

## শুদ্ধপত্র।

| শুদ্ধ | অশুদ্ধ | পত্র |
|---|---|---|
| মূর্দ্ধি ............ | মূদ্ধি ........... | ৪ |
| ইত্যূচে .......... | ইত্যুচ ......... | ১৫ |
| স্বাগতং ........... | স্বগতং ......... | ২০ |
| স্থিতইতি ........ | স্থিতঃইতি ...... | ঐ |
| মেতদ্ধি .......... | মেতদ্বি ........ | ২১ |
| ধর্ম্মঃ ............ | ধম্মঃ .......... | ঐ |
| ভূগেদহ ........... | ভূদ্ধোহ ........ | ঐ |
| প্রত্যক্ষান্যন্ন........ | প্রত্যক্ষানন্ন্য .... | ২২ |
| কর্তৃন্ ............ | কর্তৃন..... .... | ২৭ |
| ঐ .............. | ঐ ............ | ঐ |
| নিজোদর ........ | নিজোদরং .... | ৩৫ |
| ভেদ ............ | ভদ .......... | ৫১ |

## ERRATA.

| *Read* | *instead of* | *Page* |
|---|---|---|
| Chirunjeevee ... ... | Chirusjeevee ... | *Advertisement.* |
| Shiva ... ... ... | Shivya ... ... | 3 |
| Vibhooti ... ... ... | Viodooti ... ... ... | 6 |

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Gaylord Bros.
Makers
Syracuse, N. Y.
PAT. JAN. 21, 1908

YC 99036

384462

BL1210
R3

Ramadeva

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

Digitized by Google

Digitized by Google